

TOPONIMOS GALLEGOS Y TOPONIMOS NAVARROS

por

D. J. GIFFORD

Se ha señalado más de una vez cierta semejanza lingüística entre la región pirenaica del Oeste y Galicia-Asturias. Así Menéndez Pidal, el cual mostró que sufijos como *-barre*, *-toi* y *-oy* aparecen en la toponimia de ambas regiones (1). También Gamillscheg comentó sobre cierto paralelismo fonético (2). Como explicación de tal semejanza, Pidal cree que la existencia de estos sufijos se debe a un substrato ibérico, en tanto que Gamillscheg cree posible una deportación de Cántabros a Galicia bajo el reino de Leovigildo.

Sea esto como fuera —y la cuestión vasco-ibérica queda aun sin solución definitiva— me ha parecido bastante curioso otro aspecto de esta semejanza pirenaico-gallega, es decir, la toponimia de Navarra y la del NO de España. Esta curiosidad me ha impelido a sacar una lista de topónimos de los dos países, de la cual resulta una pregunta: los siguientes nombres de lugar de Galicia, de Asturias, etc., ¿es que arrancan de fondo vasco? Y quede esto en una pregunta hecha a tientas más que en pomposa cuestión retórica. Tal vez no sean estas comparaciones más que casualidades, coincidencias debidas al fonetismo de una fuerte romanización. En este caso pido perdón, dando como justificante el interés del tema.

En la primera columna se hallan nombres de lugar de Navarra (y alguno que otro de fuera de la provincia), y en la segunda topónimos de Asturias, Galicia, Norte de Portugal, etc.

(1) Sobre las vocales ibéricas E y O en los nombres toponímicos, R.F.E., V, 1918, p. 225-255 y también en *Toponimia Prerrománica Hispana*, Madrid, 1952, p. 9-48.

(2) *Romanen und Basken*, Mainz, 1950.

- Aguinaga (*Aguinaga* 1366) y Aguiño (Oviedo), Aguin Aguiñaga (Alava). Cf. Vasco (Oviedo).
aguina «tejo» (3).
- Agorreta (? *Agore* 1080). Cf. Villaguer (Zamora), Agor Vasco *agor* «seco». (Coruña) Agorjoy (Coruña).
 Aincioa (*Ayncioa* 1366). Cf. Ainzua (Coruña).
 Vasco *gain* «altura».
- Aranarache, Aranaz (*Araniaz* 1105), Aran (Lérida, = *Aranarch* 1223). Cf. Vasco *aran* «valle».
- Ardanaz (*Ardanaz* 1093), Ardanza (Guipúzcoa) y Ardaniés (Huesca). Cf. Vasco *ardantz* «viña».
- Ariz, Arizu, Arizalete, Arizcuren, etc., (*Ariz* 1087). Cf. Vasco *areitz* «roble».
- Arras (arroyo), Aras, Arrasa (peña de Dicastillo), Arres (*Arresa* 1072). Cf. Vasco *arri* «piedra».
- Artazu (*Artaçu* 1196), *Artajo* (Artasso 1076), Artaso (Huesca). En Estrabon se halla un *Artaliax*. Cf. Vasco *arte* «encina» (4).
- Belascoain (*Blascoayn* 1366) que se basa en el nombre propio de Velasco, el cual según Caro Baroja se encuentra fre-
- S. Lorenzo de Belesar (Pontevedra, = *Belsar* 1140), S. Mamed de Velas (Lugo). *Vela* como nombre propio aparece en

(3) Véase Aranzadi, *La flora forestal en la toponimia euskara*, San Sebastián, 1905. En la mayoría de los casos sigo a Michelena, *Apellidos Vascos*, San Sebastián, 1953.

Las formas antiguas de topónimos están sacadas de la colección de nombres medievales *Toponimia Navarra en la Edad Media*, por C. Corona Baratech (Huesca 1947), del Archivo Central de Navarra en Pamplona, del libro *Diplomática Española del periodo Astur (718-910)*, por A. C. Floriano (Oviedo 1949) y del artículo de Olando Silva *Toponimia Gallega*, en la RDTP, 1949, p. 627-62.

(4) Véase también M. Alvar, *Voces prerromanas en la toponimia pirenaica* (*Arte, Gaparra, Karri, Muga* en Homenaje a don Julio de Urquijo, III, San Sebastián, 1951).

cuentemente en documentos pertenecientes a los primeros años de la Reconquista (5). Así, *Belasicus* 740. Cf. Vasco *be-la* «cuervo».

Biurrun (*Biorrong* antes de 1140). Cf. Vasco *bihur* «torcido».

Ciriza (*Cirsa* 1072, *Ciriza* 1143). Cf. Vasco *ziri* «cuña, clavija, palo».

Gorritz, Gorriti, Gorriza, etc. Hay *Gorritz* en 1109, *Gorriti* en 1208. Cf. Vasco *gorri* «rojo».

Larrate (colina), Larracea, Larrazuri, Larraz (finca en Cáseda), Ilarraz (*Ylarracu* 1178), etc. Cf. Vasco *larre* «pastizal, dehesa».

Iriberry, Irujo, Iriso, etc.; Ulibarri; Uriz, Uroz. Cf. Vasco *iri* «villa», con sus variantes *uli*, *uri*.

Iza, Iso, Izu. Cf. Vasco *aiiz* «peña» o *i*, *ihi* «junco».

Liédana, y el antiguo *Leetania* (no identificado). Tendrían algún parentesco con el vasco *ledania* «lugar habitado» o viene del nombre propio *Laetus*? (6).

Mendavia, Mende la Vieja (monte cerca de Mendavia). Cf. Vasco *mendi* «monte».

Oviedo 853, y *Velasco* en Lugo 941.

Bioron (río, ahora llamado Luyña o Naviego), forma del año 1112 (Orense).

Cirita (Coruña).

Goris (Pontevedra y Coruña).

Larrate 853 (Orense), Larazo (Galicia), Laracha (Coruña).

Irijo (Orense), Irijoa (Coruña, Lugo), el *Iria Flavia* de la época romana en el Oeste de Galicia. Ulla (río, = *Ulia* 883 y 934, Coruña), Urria (Oviedo). Nótese también Urria (Burgos) y Urrea (Teruel).

Iza (Lugo), Iso (río, = *riuum issi* 1007, Coruña).

Ledaño (Coruña) y Ledoño (Coruña, = *in Letaonio* y de *Ladeaonio* ambas formas del año 830).

Mende (Orense, Coruña, pero con la forma *Minindi* (936?), Menda (Pontevedra).

(5) Caro Baroja, *Materiales para una Historia de la Lengua Vasca en su relación con la latina*, Salamanca, 1945, p. 70.

(6) Base propuesta por Pidal, *Toponimia Prerrománica*, p. 116.

Nazar (*Nacarr* 1366), La Nasa (Bárdenas, Navarra). Cf. Vasco *naza* «presa», «cauce de molino».

Olagüe, Olloqui, cf. vasco *ola* «herrería», «cabaña de pastor».

Roncesvalles (*Roza bales* 1075) ¿derivado del Vasco *arro zabal* «barranco ancho»? (7) Rizabala (término, Villamayor de Monjardin) Roza (término, Milagro). Hay un *Roza* en 1058, *Arrosa(m)* 1057, *Arazaval* 1104.

Urroz, Uroz(?). (Hay un *Urroz* en 1057, *Uroz* en 1204). Cf. vasco *ur* «agua». Toponimos difícilísimos.

Zarranz, Zarraga (Vizcaya), ¿Sarrale? (río). Cf. vasco *zarra* «escorias del hierro» o acaso *zara* «bosque, jaral». Hay un monte Sarave cerca de Alsásua.

Esta lista puede extenderse con nombres que, sin que se les pueda atribuir base definitivamente vasca, no parecen ser de origen romance:

Adios (<¿*Atea* 1090, *Athea* 1094?).

Andurra (Nardués-Andurra). Cf. Andorra y el nombre propio *Endura* que aparece en el siglo x.

Añorbe (*Aniorbe* 1083). Michelena *op. cit.* 36 relaciona un *Añarbe* con el vasco *añuar* «brezo».

Nazara (Orense).

Olaqui, forma que aparecen 1114 en el Cartulario de San Pedro de Oviedo.

Rozabales (Lugo, Orense).

Urros (Orense), Urriós (cerca de Bragança, Portugal).

Sarrape (Pontevedra).

Atios (Coruña, Pontevedra). La de Pontevedra tiene las formas *Atios* y *Ateos* en el siglo XIII.

Andurique (Pontevedra), Anduriña (Lugo).

Añobre (Pontevedra), Añobres (Coruña). Cf. Pidal, *Toponimia Prerrománica*, capítulo sobre *-obre* en Galicia.

(7) Cf. etimología propuesta por P. Raymond y citada por Dámaso Alonso, R.F.E., 1953, 54-55.

Anoz (*Ainnoz* 1045; *Anoz* 1087).

Anzo (río).

Aniz (*Annis* 864). Anies en Huesca.

Labiano.

Meano, cf. Meabe, Meaza, que Michelena basa sobre vasco *mea* «mineral», «vena de mineral» *op. cit.* p. 87.

Sada, Sadar (río).

Zandío.

Anos (Coruña), Añoza (Palencia).

Anzo (Oviedo, Pontevedra). La de Pontevedra tiene la forma *Anzo* 1058.

S. Martín de Añes (Oviedo, = *Amnes* 857), Yanes (Coruña). Cf. la forma *Ianiz* 1072, *Janiz* 1135 y otros más, pertenecientes al *Aniz* navarro.

Labiana (Coruña).

Meanos (Coruña), Meafío (Pontevedra).

S. María de Sada (Coruña). Sande (Coruña, = *Sandi* ¿936?, Orense, = *Sandi* 1157.

Por fin, un par más que nos pueden interesar.

Sanctae Mariae de Vilate 1112 (cf. el Puerto de Velate, Navarra), hoy Santa María de Beade en Orense.

Sandurci 887 (cf. Vasco *Sant Urce* «San Jorge» que Michelena *op. cit.* p. 26 considera como base probable del navarro Satrústegui), hoy Sandulce en Orense.

Sanctae Eulaliae de Exilieta 998, hoy Silleda en Pontevedra.

Universidad de St. Andrews
Escocia.